



## DECIZIE

nr. \_\_\_\_\_

din \_\_\_\_\_

Cu privire la aprobarea Acordului de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, în temeiul art. 14 alin. 2 lit. k) și art. 19 alin. 3 din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 „Privind administrația publică locală”, art. 6 alin (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr. 136/2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999 între Primăria municipiului București, România și Primăria municipiului Chișinău, Republica Moldova (anexă).
2. Se împuternicește dl Ion Ceban, Primar General al municipiului Chișinău să semneze Acordul de colaborare adițional la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999 între Primăria municipiului București, România și Primăria municipiului Chișinău, Republica Moldova.
3. Direcția relații publice și buget civil va aduce la cunoștința populației municipiului Chișinău prezenta decizie, prin intermediul mass-media.
4. Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban, va asigura controlul îndeplinirii prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



**Primăria Municipiului București**



**Primăria Municipiului Chișinău**

## **ACORD DE COLABORARE ADIȚIONAL**

*la Protocolul de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și  
Primăria municipiului București în anul 1999*

**între Primăria municipiului Chișinău și  
Primăria municipiului București**

Ținând cont de prevederile Protocolului de Înfrățire încheiat între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în anul 1999, având în vedere dinamica relațiilor bilaterale, exprimându-ne grațitudinea față de Primăria municipiului București pentru susținerea constantă acordată în cadrul multiplelor proiecte de dezvoltare, precum și dorința părților de a dezvolta relațiile de colaborare existente și realizarea perspectivelor de fortificare a relațiilor Chișinău - București pe segmente de interes comun semnează prezentul **Acord de colaborare adițional**, care cuprinde următoarele segmente:

## ***I. Domenii de Cooperare***

Acțiunile de colaborare care vor fi puse în practică se vor desfășura în conformitate cu competențele Primăriei municipiului Chișinău și Primăriei municipiului București și se vor referi în special la următoarele aspecte:

1. Schimburi de experiență și derularea unor proiecte în domeniul dezvoltării locale, utilizând experiența dobândită anterior precum și noile oportunități existente.
2. Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București vor promova reciproc proiecte și activități în domeniile dezvoltării economice, culturii, tineretului, educației, turismului etc;
3. Schimburi interinstituționale între Primăria municipiului Chișinău și Primăria municipiului București în domeniile lor de competență, în special domeniul social, dezvoltare economică, accesarea de fonduri europene, cultură, sport, tineret, educație, protecția mediului înconjurător, transport, asistenței sociale, sănătății, urbanism și mobilității urbane etc.

## ***II. Modalități de Cooperare***

1. Schimburi de experiență între autoritățile publice ale municipiului Chișinău și structurile de specialitate subordonate acestora și instituțiile similare ale municipiului București;
2. Derularea unor proiecte de dezvoltare economică și socială care să fie în beneficiul comunităților locale pe care le reprezintă;
3. Susținerea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi, prin organizarea periodică de expoziții, târguri cu produse industriale, agroalimentare, bunuri de larg consum ale agenților economici etc.;
4. Efectuarea de stagii de pregătire profesională în diferite domenii de interes reciproc;
5. Extinderea schimburilor culturale ce vor facilita colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă;

6. Implementarea programelor comune de colaborare între instituțiile de profil, facilitând schimbul de experiență, formare profesională și modernizarea instituțiilor.

Colaborarea în domeniile precizate mai sus se va realiza în conformitate cu actele normative din România și din Republica Moldova.

Implicarea altor autorități ale administrației publice locale din România și din Republica Moldova să coopereze la realizarea unor proiecte sau să participe la acțiuni comune.

Departamentele de specialitate din cadrul Primăriei Municipiului București și din cadrul Primăriei Municipiului Chișinău vor realiza prevederile prezentului Acord.

Semnat, la Chișinău, în data de 15.01.2020, în două exemplare originale, în limba română.

**PRIMAR GENERAL**  
**Gabriela FIRBA**

**PRIMAR GENERAL**  
**Ion CEBAN**

---



## PROTOCOL DE INFRATIRE

In scopul de a promova relatiile dintre Republica Moldova si Romania, si in speci dintre **Chisinau** si **Bucuresti** , cat si in scopul de a reinnoi relatiile deja existente domeniul cultural, economic si social;

Printr-o dorinta reciproca de a dezvolta si intari aceste relatii prin stabilirea unor forme concrete de cooperare in domeniul administratiei locale;

Orasele **Chisinau** si **Bucuresti** au hotarat de comun acord sa semneze urmator Protocol de Infratire:

**Articolul 1** - Cele doua orase confirma existenta relatiilor reciproce intre **Chisinau** **Bucuresti** si isi exprima dorinta de a **declara cele doua orase infratite**.

**Articolul 2** - Cele doua orase vor promova schimbul de informatii, cunostinte experienta in domeniul administratiei locale si in mod special in domeniile cadastr urbanism, amenajarea teritoriului si protectia mediului, in domeniul investitiilor si cel imobiliar si de evidenta a patrimoniului, schimbul de experienta in domeni serviciilor publice si al transportului urban.

**Articolul 3** - Cele doua orase vor sprijini si incuraja legaturile dintre agen economici din **Chisinau** si **Bucuresti**, precum si schimburile stiintifico-didactice cultural sportive periodice.

**Articolul 4** - Cele doua orase vor incuraja cooperarea efectiva privind domenii mentionate anterior si vor asigura schimbul de informatii, care reprezinta sprijin respectivei cooperari. In acest sens, vor avea loc vizite reciproce de delegatii scopul discutarii si luarii unor decizii pentru planul programului anual de cooperare.





**Articolul 5** - Cele doua parti vor contribui sistematic la dezvoltarea tuturor tipurilor de colaborare dintre institutiile publice si alte organizatii neguvernamentale, vor acorda o atentie deosebita dezvoltarii comunicarii si vor intari relatiile de prietenie dintre cetatenii celor doua orase.

Cele doua orase isi exprima dorinta lor comuna de a stabili obiectivele de cooperare si vor contribui la indeplinirea tuturor articolelor prezentului protocol de infratire.

Prezentul protocol a fost redactat si semnat la Bucuresti, in data de 4 noiembrie 1999, in doua exemplare in limba romana, cate unul pentru fiecare parte.

**DI. SERAFIM URECHEAN**  
Primar General  
al Municipiului Chisinau

**DI. VIOREL LIS**  
Primar General  
al Municipiului Bucuresti